

Reading the 1897 Census

Russia “How to” Guide, Intermediate Level: Instruction

November 2020

GOAL

This guide will teach you how to read an 1897 Russian Empire Census record for your ancestor.

INTRODUCTION

The 1897 Russian Imperial Census was the first and only census carried out in the Russian Empire. The census enumerated the entire population of the Empire (excluding Finland), but after statistical data was gathered, many of the census returns were destroyed. Use sites such as [The Archival Fonds of the First Russian Empire Census of 1897](#) and the [Metric's Inventory of the 1897 Census](#). To determine if original census returns exist for your ancestor's area. Original census returns are written in Russian, although you may come across documents written in other languages common in the Russian Empire.

As the documents are in Russian, you may want to consult the following “How to” Guides before continuing:

- [The Russian Alphabet](#)
- [Deciphering the Handwriting and Understanding the Grammar](#)

HOW TO

The census consists of three main types of forms – A (A) for peasant farms, Б (B) for private farms, and В (V) for urban dwellers. Each variation consists of a cover page listing information about the location and the number of individuals within the household. Examples of forms can be found on the [Russia Census](#) page on the FamilySearch Wiki.

CENSUS RETURNS

Regardless of which form is used, the census questionnaire for each household looks the same. Below you will find translations of the column headings. Note that each column has a number above it. Find that number in this “How to” Guide to learn more about each column and find examples from real documents of vocabulary and information commonly found in each column. Keep in mind that this guide is not a comprehensive list of all of the possible vocabulary you may encounter in a census return. For additional vocabulary commonly found in genealogical documents, please see the [Russian Genealogical Word List](#).

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛИЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если их несколько. Отметка о тех, кто окажется: слепым на оба глаза, немым, глухонемым или умалишенным.	Пол. М-мужской Ж-женский	Какъ записанный принадлежитъ главъ хозяйства и главъ своей семьи?	Сколько летъ прошло или прошло отъ роду?	Холостъ, женатъ, холостъ или разведенъ.	Состоянiе, состоянiе или званiе.	Здѣсь-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернiя, уездъ, городъ).	Здѣсь-ли проживаетъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, подлежащихъ припискѣ).
Surname (alias), given name and patronymic, or other names if there are several. Notations about those who are blind in both eyes, dumb, deaf, or insane.	Sex M F	Relationship to the head of household.	Age in years or months. Single, married, widowed, or divorced.	Social standing, condition, or rank.	If born here, and if not, where exactly? (gubernia, uyezd, city).	If registered here, and if not, where exactly? (for persons liable to the registrar).	
9	10	11	12	13	14		
Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернiя, уездъ, городъ).	Отметка объ отсутствiи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребыванiи.	Въ какомъ-либо вѣдѣнiи.	Родной языкъ.	Грамотность. а. б. Умѣетъ-ли читать? гдѣ обучался, обучался или окончилъ курсъ образованiя?	Занятiя, ремесло, промыселъ, должностъ или служба. а. б. Главное, то есть то, которое доставляетъ главный средства для существованiя. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положенiе по военной повинности.		
Usual place of residence, if not here, then where exactly? (gubernia, uyezd, city).	Note about absence or temporary stay.	Religion.	Native Language.	Literacy. а. б. Ability to read. Where currently study, studied or finished a course of education.	Occupation, craft, trade, position or service. а. б. Primary occupation which provides the main means of subsistence. 1. Collateral or auxiliary. 2. Position in military service.		

1. Names



This column records the surname, given name, and patronymic (often in that order). For more information about deciphering names, please [see this handout](#). This column also records data about those who are blind, unable to speak, deaf, or insane. The census taker may record whether the condition has existed since birth, or at what age it began.

Russian	English
слепой; слепая на оба глаза	blind; blind in both eyes
немой немая	unable to speak

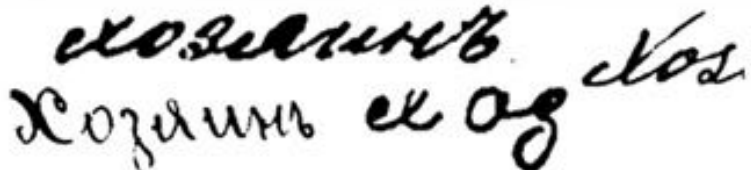
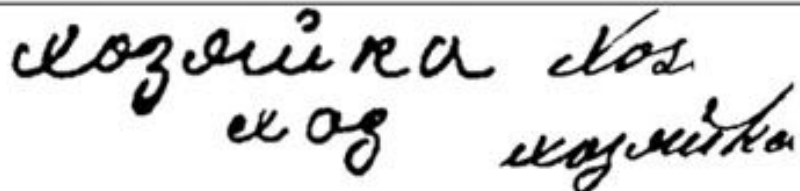
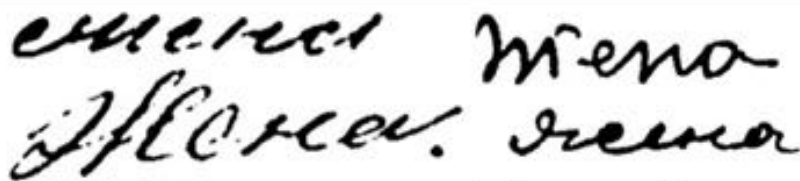
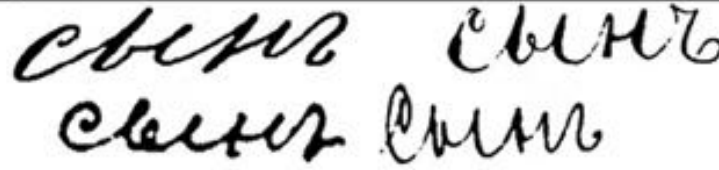
Russian	English
глухой глухонемая	deaf
умалишенный умалишенная	insane

2. Sex

Census takers typically used abbreviations to record gender:

Russian	English	Handwritten Examples
М (мужской)	M (male)	
Ж (женской)	F (female)	

3. Relationship to Head of Household

Russian	English	Handwritten Examples
хоз. хозяин	male head of household	
хоз. хозяйка	female head of household	
жена	wife	
сын	son	

Russian	English	Handwritten Examples
дочь	daughter	Доч ^{qorb} Доч ^{qorb} Доч ^{qorb}
сноха невестка	daughter- in-law	невестка невестка, Сноха Сноха Сноха
отец	father	Отец отец отец отец
мать	mother	Мать Мать мать. Мать
внук внучек	grandson	Внук, внук внук внучек
внучка	grand daughter	внучка внучка внучка Внучка
брат	brother	Брат <u>Брат</u> Брат
сестра	sister	Сестра <u>сестра</u> сестра сестра

1	Карагановъ. Александръ Ивановичъ.	М.	Хозяинъ
---	--------------------------------------	----	---------

3	Карагановъ. Михаилъ Александровъ.	М.	Сынъ
---	--------------------------------------	----	------

10	Карагановъ. Васильевъ Михаилъ	М.	Сынъ №1. Сынъ №3.
----	----------------------------------	----	----------------------

Census takers often specify relationships not only to the head of household, but to other members of the household. This is done by stating a relationship word such as those found in the table above, and then followed by No. [number]. In the example below, number one is the head of household, while number three is listed as his son. Number ten is listed as a grandson of number one and a son of number three.

For additional relationship vocabulary not contained in this list, please see the [Russian Genealogical Word List](#).

4. Age

The age in years is recorded in this column. In some cases, particularly with small children, the age in years and/or months is recorded.

Russian	English	Handwritten Examples
М. мц. (месяцев)	Month	

5. Marital Status

The fifth column records the marital status, often using abbreviations.

Russian	English	Handwritten Examples
ж. (женатый)	married male	

Russian	English	Handwritten Examples
з. (замужем)	married female	З. З. Зам З. З. З.м.
вд. вдов. (вдовец/ вдовца)	widow/er	вд. вдов. вц. вц.
х. хол. (холостяк)	single male	х. хол. х. хол х.
д. дев. (девица)	single female	д. дев. д. д.
р. раз. (разведен)	divorced	Because of the difficulty of obtaining a divorce in the Russian Empire, it's very rare to see <i>divorced</i> as an individual's marital status.

6. Social Standing

Column six lists the social standing. There were a variety of different social classes in the Russian Empire. For additional social classes, or variations on the social classes in this list, please see the [Russian Genealogical Word List](#).

Russian	English	Handwritten Examples
кр. крест. крест. гос. крест. госуд. крестьянин (m.) крестьянка (f.) из государственный	state peasant	крест. кр. сатт. гос. крест. крест. крест. из кр. госуд. крест. кр. крестьянка

Russian	English	Handwritten Examples
мещ. мещанин (m.) мещанка (f.)	bourgeoisie (city dwellers)	мещанка мещанин мещанин мещанка мещанка мещанин
куп. купец (m.)	merchant	купец купец купец купец
двор. дворянин (m.) дворянка (f.)	nobility	дворянка дворянин дворянин дворянка дворянин дворянка

7. Birthplace

8. Registration Place

9. Residence Place

Columns seven through nine record the birthplace, registration place, and residence place. These columns typically record the gubernia/oblast (province), uyezd/okrug (county), and city of birth. Place names in this column are typically found in genitive case. Use a gazetteer to help you determine the proper spelling of the location.

A common word found in these columns is *здесь*, or *here*, implying that the person was born, registered or resided in the place of the census enumeration.

Russian	English	Handwritten Examples
здесь	here	Здесь здесь здесь Здесь
губ. губер. губерния	gubernia (province)	губерния губер. губ. губ. губер.

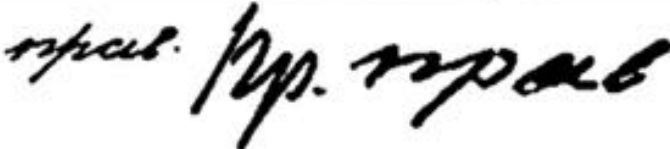
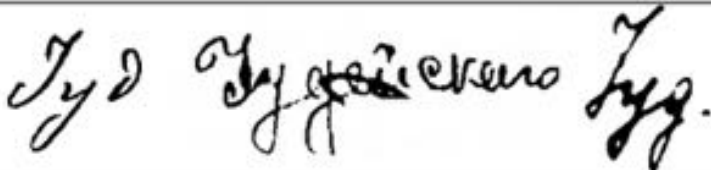


Russian	English	Handwritten Examples
об. обл. область	oblast (province)	обла. обл. обла. обл.
у. уезд. уезд	uyezd (county)	уезд. уезд. уезд уезд
ок. окр. округ	okrug (county)	окр. окр. окр. окр.
в. вол. волость	volost (township)	вол. вол. вол. вол.
г. гор. город	city	город. гор. город. гор.
д. дер. деревня	village	дер. д. дер. дер. деревня д.
с. село	village	с. село село с.

10. Mark of Absence or Temporary Stay

This column records an absence or temporary stay of an individual. Use the [Russian Genealogical Word List](#) to help you decipher words found in this column.

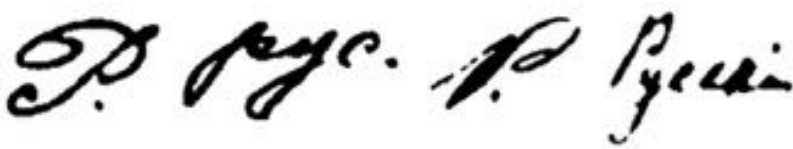
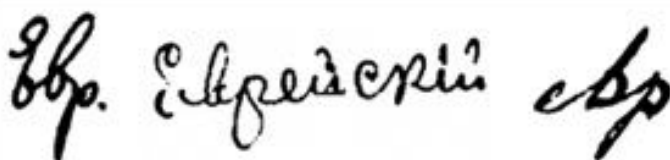
11. Religion

This column records religion, which when combined with the birth and registration place, is important for locating religious records. Below are some of the most common religions found in the Russian Empire. For additional religions, see the [Russian Genealogical Word List](#).

Russian	English	Handwritten Examples
Пр. Прав. Православный	Russian Orthodox	
Иуд. Иудей, Иудейский	Jew, Jewish	
Лют.	Lutheran	
Р. Кат. Римско - Католического	Roman Catholic	

12. Native Language

The twelfth column lists the native language. Below are some of the most common languages found in the Russian Empire. For additional languages, see the [Russian Genealogical Word List](#).

Russian	English	Handwritten Examples
Р. Рус. (Русский)	Russian	
Евр. (Еврейский)	Yiddish	

Russian	English	Handwritten Examples
Н. Нем. (Немецкий)	German	Немец. Н. нем.
Лат. (Латвийский/ Латышский)	Latvian	Лат. latvianian лат.
Пол. Польск. (Польский)	Polish	Польск. польск. Польск.


13. Literacy

This column is split into two sub-sections, the ability to read (yes or no), and place of education. A common word found in this column is *дома*, which suggests education took place at home.

a. Ability to read

Russian	English	Handwritten Examples
да	yes	да да да
нет(ъ)	no	нетъ нетъ нетъ Н.

b. Place of Education

Russian	English	Handwritten Examples
дома	at home	

14. Occupation

This column is divided into two sections:

- a. **Primary Occupation**
- b. **1. Collateral (other means of income); 2. Military**

See the FamilySearch Wiki [Russian Genealogical Word List](#) for a list of common occupation and military terms.

ACTIVITY

Now, test your skills you have learned in this “How to” Guide. The Activity is a way to check your knowledge and let you know you’ve mastered the Guide! Click [here](#) to try out the Activity.

© 2020 by Intellectual Reserve, Inc. All rights reserved. No part of this document may be reprinted or reproduced in any form for any purpose without prior written permission.